

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

17, avenue de Villamont, 1005 Lausanne

No 221

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-membres : 12 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056)

Juillet 1982

Une perle du correspondant de Madrid d'un quotidien genevois (24 V) : « Derrière le PSOE et l'UCD, trois autres partis *significatifs* se disputent les suffrages des Andalous... » (en français : importants).

## «Kit»

Le mot anglais *kit* s'est répandu pour désigner les meubles et autres objets vendus en pièces détachées et que l'acheteur devra monter lui-même.

Cité par la Fondation Ch. Plisnier à l'occasion de sa Quinzaine du bon langage 1982, cet anglicisme lui a inspiré ce commentaire : « Quand on pense à la fortune du prêt-à-porter, on s'étonne qu'on ne remplace pas *kit*, en français, par « prêt-à-monter ».

Est-ce si étonnant ? Un terme anglais, désignant une nouveauté, ne peut être écarté que par un équivalent français lancé immédiatement. Espérons que l'excellente suggestion mentionnée arrive encore assez tôt.

(Défense du français, No 221, juillet 1982)

## «Pacemaker»

Cet autre terme anglais est utilisé en médecine pour désigner un appareil électrique stimulant et régularisant le rythme cardiaque.

La Fondation Ch. Plisnier rappelle que, tiré du vocabulaire du turf, il signifie littéralement « qui règle la marche » ; il a d'abord désigné le cheval, puis l'entraîneur.

« Les médecins soucieux de parler français ont adopté « stimulateur cardiaque », fréquemment réduit à « stimulateur ». N'est-ce pas préférable ? »

(Défense du français, No 221, juillet 1982)

## Faculté

Sur sa carte, le doyen de la faculté des lettres d'une université romande écrit *Faculté...* C'est une erreur.

Le corps des professeurs qui, dans une université, enseignent dans une discipline déterminée, est une faculté : la faculté des lettres, de droit, de médecine.

La Faculté (avec majuscule et sans complément) = les médecins. Exemple : la Faculté déconseille de se coucher tard.

(Défense du français, No 221, juillet 1982)

## Tout à fait

Cette expression — qui s'écrit sans traits d'union — signifie : complètement, entièrement, totalement. Exemple : ce que vous dites est tout à fait exact.

Une nouvelle mode (que l'on souhaite passagère) sévit sur les ondes, consistant à employer « tout à fait » au sens de « très juste », « parfaitement ». Par exemple, un personnage interrogé exprime une opinion, et le présentateur de service conclut : *tout à fait* (!)...

(Défense du français, No 221, juillet 1982)

## «Computer»

« La centrale est équipée d'un système d'acquisition des données très *sophistiqué*, relié au *computer* du Laboratoire de physique terrestre de Lugano... » (ATS, 14 V 82).

En français : ...un système ...très perfectionné, relié à l'ordinateur...

*Computer* ne figure pas au Petit Robert, et le Petit Larousse (c'est tout dire !) le qualifie de « synonyme vieilli d'ordinateur ». Ce qui n'a pas retenu les organisateurs lausannois de *Computer 82...*

(Défense du français, No 221, juillet 1982)

## Chédail

Ce mot ne figure dans aucun dictionnaire, nous écrit un lecteur fribourgeois. « Il est cependant très fréquemment employé dans le langage courant, et se retrouve aussi dans quelques législations cantonales. »

*Chédail* (NE) ou *chédail* (FR, VD) est un terme régional, doublet — comme cheptel — de capital : il désignait autrefois le bétail et le matériel agricole. « Aujourd'hui, écrivait W. Pierrehumbert dans son *Dictionnaire du parler neuchâtelois et romand* (1926), il désigne souvent l'attirail de ferme sans le bétail. » Tel est encore, selon notre lecteur, le sens actuel.

(Défense du français, No 221, juillet 1982)